|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | WGT | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲭⲁ ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲛⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲟⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |  |  |  |  |  | Let those who seek the Lord,  Who are constantly,  Calling upon His Holy Name  Rejoice and be glad. |
| ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲉⲩⲣⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲟⲩ: ⲉⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |  |  |  |  |  | They are the trees,  That David the Psalmist spoke of,  Planted by the rivers of water,  And bringing forth perfect fruit. |
| ⲧϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. |  |  |  |  |  | The river of water is our Saviour,  Jesus Christ our Lord,  And those who abide in Him  Shall live forever. |
| ⲥⲉϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ. |  |  |  |  |  | The Holy Books teach us,  To be like the breaths of God,  Merciful to the creation,  Which He has created. |
| ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲙ̀ⲡⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |  |  | And that love,  Will never fail,  As said by the wise,  Paul the Apostle. |
| Ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ: ⲉ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄. |  |  |  |  |  | The love about which,  The holy Apostle speaks,  Is the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ. |
| ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲁⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |  |  |  |  |  | When we love the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  And have mercy towards one another,  We fulfill all the Law. |
| ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲉⲑⲣⲉ ⲫϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |  |  |  |  |  | Through mercy,  Abraham was pleased,  To host God,  And His holy angels. |
| ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲁⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲇⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ. |  |  |  |  |  | Through mercy,  The righteous Lot was saved,  From the tribulations,  That befell Sodom. |
| ⲉⲃⲟⲗⲏⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉϥϭ ⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. |  |  |  |  |  | Through mercy,  Cornelius was worthy,  To be baptised,  At the hands of our father Peter. |
| ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ. |  |  |  |  |  | If we are impoverished,  Lacking material wealth,  And have nothing,  To offer as alms. |
| ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲭ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ: ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲭ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄. |  |  |  |  |  | Yet we have in truth,  The precious pearl of great price,  Which is the sweet Name full of glory,  Of our Lord Jesus Christ. |
| ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ: ϥ̀ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. |  |  |  |  |  | When we remain with Him continually,  In our inner being,  He will make us spiritually rich,  So we can give to others. |
| ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲟⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |  |  |  |  |  | We do not ask for,  The wealth of this world,  But for the salvation of our souls,  Calling upon His Holy Name. |